



CHAPITRE 127

Loi refondant la charte de l'École Polytechnique (de Montréal)

[Sanctionnée le 22 février 1955]

Préambule.

ATTENDU que l'École Polytechnique, de Montréal, a été constituée en corporation, sous le nom de "La Corporation de l'École Polytechnique", par la loi 57 Victoria, chapitre 23;

Attendu que cette loi a, depuis lors, été modifiée à maintes reprises;

Attendu qu'il y aurait lieu de mieux définir les pouvoirs et attributions de l'école, en tenant compte des besoins présents et futurs;

A ces causes, Sa Majesté, de l'avis et du consentement du Conseil législatif et de l'Assemblée législative de Québec, décrète ce qui suit:

CORPORATION DE L'ÉCOLE POLYTECHNIQUE

Interprétation: "corporation";

1. Dans la présente loi

a) le mot "corporation" signifie La Corporation de l'École Polytechnique, constituée en corporation par la loi 57 Victoria, chapitre 23;

"école"; b) le mot "école" désigne l'École Polytechnique, de Montréal;

"ingénieur"; c) le mot "ingénieur" signifie une personne qui a reçu un diplôme de l'école ou en recevra un conformément à la présente loi;

"corps public". d) les mots "corps public" désignent tout corps public, y compris les corporations municipales et scolaires, les fabriques et les corporations épiscopales.

Existence maintenue. 2. La Corporation de l'École Polytechnique, constituée en corporation par

CHAPTER 127

An Act to consolidated the charter of the École Polytechnique (of Montreal)

[Assented to, the 22nd of February, 1955]

Preamble.

WHEREAS the École Polytechnique, of Montreal, was incorporated, under the name of "La Corporation de l'École Polytechnique", by the act 57 Victoria, chapter 23;

Whereas such act has been amended many times since then;

Whereas it is expedient to define better the powers and attributions of such school, in the light of present and future needs;

Therefore, Her Majesty, with the advice and consent of the Legislative Council and of the Legislative Assembly of Quebec, enacts as follows:

CORPORATION OF L'ÉCOLE POLYTECHNIQUE

Interpretation: "corporation";

1. In this act

a. the word "corporation" means La Corporation de l'École Polytechnique, incorporated by the act 57 Victoria, chapter 23;

b. the word "school" designates the "school"; École Polytechnique, of Montreal;

c. the word "engineer" means a person "engineer"; now holding a diploma of the school or hereafter granted one in conformity with this act;

d. the words "public body" mean any "public body". public body, including municipal and school corporations, fabriques and episcopal corporations.

Existence continued. 2. La Corporation de l'École Polytechnique, incorporated by the act 57

la loi 57 Victoria, chapitre 23, est maintenue en existence sous le même nom corporatif, avec les modifications ci-après.

Victoria, chapter 23, is continued in existence under the same corporate name, with the following modifications.

Objets.

3. La corporation a pour objets de donner l'enseignement et de promouvoir la recherche dans tous les domaines scientifiques où s'exerce l'activité de l'ingénieur.

3. The objects of the corporation are to impart education and to promote research in all scientific fields engineers engage. Objects.

Formation.

4. La corporation est formée des membres suivants et de ceux qui leur succéderont à ce titre:

4. The corporation shall consist of the following members and their successors in office. Composition.

a) le principal de l'École Polytechnique;

a. the principal of the École Polytechnique;

b) le directeur de cette école;

b. the director of such school;

c) cinq ingénieurs diplômés de l'école et désignés tous les quatre ans comme suit:

c. five engineers who are graduates of the school, appointed every four year, as follows:

1. un par l'Association des diplômés de l'École Polytechnique;

1. one by the Association des diplômés de l'École Polytechnique;

2. deux par la corporation; et

2. two by the corporation; and

3. deux par le lieutenant-gouverneur en conseil.

3. two by the Lieutenant-Governor in Council.

La même personne peut être désignée plus d'une fois à cette fonction;

The same person may be appointed more than once to such office;

d) le recteur de l'Université de Montréal;

d. the rector of the University of Montreal;

e) le secrétaire général de l'Université de Montréal;

e. the secretary general of the University of Montreal;

f) la personne désignée spécialement à ces fins par le lieutenant-gouverneur en conseil.

f. the person specially appointed for that purpose by the Lieutenant-Governor in Council.

Siège social.

5. La corporation a son siège social dans la cité de Montréal.

5. The corporate seat of the corporation shall be in the city of Montreal. Corporate seat.

Dispositions applicables.

6. Sauf incompatibilité avec la présente loi, les dispositions de la deuxième partie de la Loi des compagnies de Québec et celles de la Loi des pouvoirs spéciaux de certaines corporations s'appliquent, *mutatis mutandis*, à la corporation.

6. Except when inconsistent with this act, the provisions of Part II of the Quebec Companies Act and of the Special Corporate Powers Act, shall apply, *mutatis mutandis*, to the corporation. Provisions to apply.

Pouvoirs.

Elle peut au surplus:

It may also:

Powers.

a) acquérir et posséder, par achats, dons, legs et généralement par tous actes, à titre gratuit ou onéreux, tous biens meubles et immeubles; hypothéquer ces biens, les aliéner et en acquérir d'autres à leur place et faire à leur égard tous actes de propriétaire; et elle est à cet égard soustraite à l'application de toutes dispositions incompatibles de la Loi des acquisitions et aliénations d'immeubles par les corporations et les gens de mainmorte;

a. acquire and own by purchase, gift, legacy and generally by any deed, by gratuitous or onerous title, any moveable and immovable; hypothecate such property, alienate the same and acquire others in their stead and perform all acts of ownership in respect thereof, and in this respect it shall be exempt from the application of any inconsistent provision of the Mortmain Act;

b) recevoir, détenir et administrer en fidéicommis des biens meubles et immeubles pour toutes fins relevant des objets de la corporation.

b. receive, hold and administer in trust moveables and immoveables for any purpose connected with the objects of the corporation.

Donations.

7. La corporation peut recevoir des donations mobilières et immobilières, en nature ou en argent, par voie de souscriptions, de subventions, de rémunérations, de garanties ou autrement, de toute personne physique ou morale et de tout corps public.

7. The corporation may receive gifts of moveables and of immoveables, in kind or in money, by way of subscription, subsidy, remuneration, security or otherwise, from any physical or ideal person and from any public body.

Donations autorisées.

8. Nonobstant toute disposition législative, générale ou spéciale, inconciliable avec les présentes,

8. Notwithstanding any general or special legislative provision inconsistent with this act,

a) tout corps public est autorisé à consentir et à faire à la corporation les donations qu'il juge convenables, sans autre formalité qu'une résolution adoptée à cet effet; dans le cas des corporations municipales et scolaires, cette résolution entre en vigueur dès son approbation par la Commission municipale de Québec;

a. any public body is authorized to grant and make to the corporation such gifts as it deems appropriate, without other formality than a resolution adopted to that effect; in the case of municipal and school corporations, such resolution shall come into force as soon as approved by the Quebec Municipal Commission;

b) sous réserve du paragraphe précédent, toute donation à la corporation peut être faite sous seing privé;

b. subject to the preceding paragraph, any gift to the corporation may be made by private writing;

c) toute donation à la corporation est réputée acceptée dès que l'écrit qui la constate est signé par le donateur ou, quant aux corps publics, dès l'entrée en vigueur de la résolution qui l'autorise; et elle ne peut ensuite être révoquée ou annulée que du consentement de la corporation, sauf les dispositions des articles 991 à 1012 du Code civil;

c. any gift to the corporation shall be deemed accepted as soon as the writing evidencing it is signed by the donor or, with respect to public bodies, on the coming into force of the resolution authorizing it, and it cannot thereafter be repealed or annulled except with the consent of the corporation, saving the provisions of articles 991 to 1012 of the Civil Code;

d) aucune donation à la corporation ne peut être annulée pour absence de considération, même si elle est faite à terme, sous forme de billet à ordre, de chèque, de souscription, de promesse ou d'engagement quelconque;

d. no gift to the corporation may be annulled for want of consideration, even if it is made with a term, in the form of a promissory note, cheque, subscription, promise or other commitment;

e) tous les biens de la corporation, meubles et immeubles, sont exemptés de toutes taxes, cotisations et impositions de quelque nature que ce soit, dès le jour qu'ils lui appartiennent, sauf toutefois la taxe d'eau payable à la cité de Montréal au taux fixé, après entente avec cette dernière, laquelle, nonobstant toutes dispositions, générales ou spéciales, inconciliables avec les présentes, est autorisée, à ces fins; moyennant paiement de cette taxe, la cité de Montréal est tenue de fournir à la

e. all the property of the corporation, moveable and immovable, shall be exempt from all taxes, assessments and imposts of any nature whatsoever, from the day when the same is acquired by it, saving however the water tax payable to the city of Montreal at the rate fixed after an agreement with the latter which, notwithstanding any general or special provision inconsistent herewith, is authorized for such purpose; in consideration of the payment of such tax, the city of

corporation toute l'eau requise pour l'utilité de la corporation et la protection contre l'incendie.

Montreal is obliged to furnish to the corporation all the water required for the use of the corporation and protection against fire.

Règle-
ments.

9. La corporation a le pouvoir de faire des règlements concernant:

a) les conditions d'engagement et les fonctions et attributions du principal, du directeur, des membres du personnel enseignant et des autres préposés et engagés, ainsi que la fixation de leur traitement et les conditions de leur mise à la retraite;

b) la conduite des étudiants et l'établissement des frais de scolarité et autres rémunérations payables par ces derniers;

c) les programmes d'étude et la régie de l'école;

d) la conduite des affaires de la corporation et la convocation et la tenue de ses assemblées;

e) généralement, tout ce qui peut faciliter l'exécution de la présente loi.

9. The corporation shall have the power to make by-laws respecting:

a. the terms of employment and the duties and attributions of the principal, director, members of the teaching staff and other agents and employees and the fixing of their salaries and the conditions of their retirement;

b. the discipline of students and the determining of the costs of tuition and other remuneration payable by students;

c. the curricula and the government of the school;

d. the management of the affairs of the corporation and the calling and holding of its meetings;

e. generally, everything which may facilitate the carrying out of this act.

Fonds de
pension.

10. La corporation peut établir, par règlement, un fonds de pension contributif pour le bénéfice des membres du personnel enseignant et de ses autres employés réguliers.

10. The corporation may establish, by by-law, a contributory pension fund for the benefit of the members of the teaching staff and of its other regular employees.

Conven-
tions.

Nonobstant toutes dispositions, générales ou spéciales, inconciliables avec les présentes, et avec l'approbation du surintendant des assurances, elle peut, à cette fin, conclure des conventions avec toute compagnie de fidéicommiss, toute compagnie d'assurance-vie ou toute corporation autorisée à constituer des rentes viagères; régler les conditions de la participation à ce fonds de pension, celles de la mise à la retraite, la fixation des bénéfices et l'administration du fonds de pension; décider si telle participation sera obligatoire ou volontaire; déterminer les contributions de la corporation et celles des membres de son personnel enseignant et autres employés; et généralement adopter toute autre disposition propre à assurer le bon fonctionnement du fonds de pension.

Notwithstanding any general or special provision inconsistent herewith, and with the approval of the Superintendent of Insurance, it may, for such purpose, enter into agreements with any trust company, life-insurance company or corporation authorized to constitute life annuities; regulate the conditions of participation in such pension fund, the conditions of retirement, the fixing of benefits and the management of the pension fund; decide whether such participation shall be compulsory or voluntary; determine the contributions of the corporation and those of the members of its teaching staff and other employees; and, in general, make any other appropriate provision to ensure the proper functioning of the pension fund.

Contrat
d'affilia-
tion sau-
vegardé.

11. Les règlements de la corporation devront être conformes au contrat d'affiliation avec l'Université de Montréal, en date du 26 mars 1952, aussi bien qu'aux modifications ou additions qui pourront y être apportées de temps à

11. The by-laws of the corporation must be in conformity with the contract of affiliation with the University of Montreal, dated the 26th of March, 1952, and with such amendments or additions as may be made thereto from time to

autre, et recevoir, au surplus, l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil.

time, and must also be approved by the Lieutenant-Governor in Council.

CONSEIL D'ADMINISTRATION

BOARD OF MANAGEMENT

Conseil d'administration. **12.** Les membres de la corporation forment son conseil d'administration.

12. The members of the corporation shall constitute its board of management. **Board of management.**

Vacances. **13.** Au cas de vacance survenue pendant le terme d'office d'un membre du conseil d'administration, il est remplacé, pour le reste de ce terme d'office, par la même autorité qui l'avait nommé.

13. In the case of vacancy occurring during the term of office of a member of the board of management, he shall be replaced, for the remainder of his term of office, by the authority which appointed him. **Vacancies.**

Assemblées. **14.** Jusqu'à ce qu'il en soit autrement ordonné par règlement, les assemblées du conseil d'administration ont lieu à l'immeuble de l'école, à Montréal; elles sont convoquées au moyen d'un avis écrit, indiquant les motifs de l'assemblée projetée, adressé par lettre recommandée à chacun des membres du conseil d'administration, à sa dernière adresse connue, au moins cinq jours francs avant la date de l'assemblée.

14. Until otherwise provided by by-law, the meetings of the board of management shall be held in the building of the school, at Montreal; they shall be called by written notice, stating the reasons for the proposed meeting, addressed by registered mail to each member of the board of management at his last known address, at least five clear days before the date of such meeting. **Meetings.**

Quorum. Cinq membres constituent un quorum et, à moins de dispositions expresses au contraire dans la loi ou les règlements, toute décision prise à la majorité des membres présents, est légale.

Five members shall constitute a quorum and, saving explicit provision to the contrary in the law or the by-laws, any decision taken by the majority of the members present, shall be legal. **Quorum.**

Comité exécutif. **15.** Le conseil d'administration peut, par règlement, déléguer à un comité exécutif d'au moins trois personnes, choisies parmi ses membres, mais dont le principal et le directeur devront faire partie, les pouvoirs qu'il jugera à propos.

15. The board of management may, by by-law, delegate such powers as it deems proper to an executive committee of at least three persons, chosen from amongst its members, but which must include the principal and the director. **Executive committee.**

Conseil académique. Il peut également, par règlement, créer un conseil académique, qui doit comprendre le principal, le directeur et un maximum de douze professeurs titulaires ou agrégés, et lui déléguer, aux conditions et de la façon déterminées par le règlement, la décision de questions pédagogiques. Ce conseil doit être présidé par le directeur.

It may also, by by-law, create an academic council which shall include the principal, the director and a maximum of twelve titular or associate professors, and delegate to such council, on the condition and in the manner determined by the by-law, the decision of pedagogic questions. Such council shall be presided over by the director. **Academic council.**

Président. **16.** Le principal de l'école est de droit le président de la corporation. Il préside les assemblées du conseil d'administration, aussi bien que du comité exécutif. Il possède, en outre de son vote comme membre, un vote prépondérant en cas d'égalité de voix.

16. The principal of the school is of right the president of the corporation. He shall preside over the meetings of the board of management and of the executive committee. He shall have, besides his vote as a member, a casting vote in the event of an equality of votes. **President.**

Remplacement.

En l'absence du président de la corporation, l'assemblée se choisit un président parmi ses membres. Celui-ci ne possède pas de vote prépondérant.

In the absence of the president of the corporation, the meeting shall itself choose a president amongst its members. Such member shall not have a casting vote.

Replacement.

ENSEIGNEMENT

Principal et directeur.

17. Le principal et le directeur sont nommés par le lieutenant-gouverneur en conseil.

Professeurs titulaires.

Les professeurs titulaires sont nommés par le conseil d'administration, à la majorité absolue de ses membres; ils ne peuvent être démis de leurs fonctions que par le vote des deux tiers des membres du conseil.

17. The principal and the director shall be appointed by the Lieutenant-Governor in Council.

Principal and director.

The titular professors shall be appointed by the board of management, by the absolute majority of its members; such professors may be dismissed only by the vote of two-thirds of the members of the council.

Titular professors.

Grades.

18. Conformément à sa charte, l'Université de Montréal délivre aux étudiants de l'école les grades de bachelier ès sciences appliquées, maître ès sciences appliquées, docteur ès sciences appliquées, ainsi que le diplôme d'ingénieur, avec mention de l'option d'étude choisie par l'étudiant pendant son cours.

Diplôme.

Le diplôme mentionne aussi que l'étudiant a subi les examens avec distinction, avec grande distinction ou avec la plus grande distinction, selon les règlements de l'école.

Droits, etc., y attachés.

Nonobstant toute disposition législative, générale ou spéciale, inconciliable avec les présentes, sauf la Loi des ingénieurs professionnels (Statuts refondus, 1941, chapitre 270), et ses amendements, le diplôme confère aux récipiendaires dans la province tous les droits et privilèges attachés à l'exercice et à la pratique de la profession pour laquelle il est accordé.

18. In conformity with its charter, the University of Montreal shall confer on the students of the school the degrees of bachelor of applied science, master of applied science and doctor of applied science as well as the diploma of engineer, with mention of the optional study chosen by the student during his course.

Degrees.

The diploma shall also state that the student passed the examinations with honors, with high honors or with the highest honors, in accordance with the by-laws of the school.

Diploma.

Notwithstanding any general or special legislative provisions inconsistent herewith, save the Professional Engineers' Act (Revised Statutes, 1941, chapter 270), and its amendments, the diploma shall confer on recipients in the province all the rights and privileges attached to the exercise and practice of the profession for which it is granted.

Rights, etc., attached thereto.

FINANCES

Emploi de l'allocation annuelle.

19. En ce qui concerne les pouvoirs de la corporation, l'allocation annuelle, votée par la Législature pour l'école, doit d'abord être affectée au paiement de l'intérêt et de l'amortissement annuels de la dette de la corporation, et ensuite à l'administration et au fonctionnement de l'école.

19. With respect to the powers of the corporation, the annual grant, voted by the Legislature for the school, shall be applied first to payment of the annual interest and amortization of the debt of the corporation, and then to the administration and operation of the school.

Use of annual grant.

RAPPORT ANNUEL

Bilan annuel.

20. Le conseil d'administration doit, chaque année, remettre au lieutenant-gouverneur en conseil, le bilan de ses

20. The board of management shall forward each year to the Lieutenant-Governor in Council a statement of its

Annual statement.

ANNUAL REPORT

opérations financières et un état de son actif et de son passif. financial operations and a statement of its assets and liabilities.

PREMIER CONSEIL D'ADMINISTRATION

FIRST BOARD OF MANAGEMENT

Fonctions
conti-
nuées.

21. Le principal et le directeur actuels de l'école continueront d'exercer leurs fonctions, à titre de principal et de directeur, aussi longtemps que leur démission n'aura pas été régulièrement acceptée ou qu'ils n'auront pas été remplacés suivant les dispositions de la présente loi.

21. The present principal and director of the school shall continue to perform their duties as principal and director, until their resignation shall have been regularly accepted or until they have been replaced in accordance with the provisions of this act.

Offices
con-
tinued.Membres
désignés
par le
gouverne-
ment, etc.

Dans les trente jours de l'entrée en vigueur de la présente loi, le lieutenant-gouverneur en conseil désignera deux ingénieurs diplômés de l'école et l'Association des diplômés de l'École Polytechnique choisira un autre ingénieur diplômé de cette école, comme membres du conseil d'administration. Nonobstant les dispositions du paragraphe *c* de l'article 4, celui-ci ne sera en fonction que pour une période de trois ans.

Within thirty days after the coming into force of this act, the Lieutenant-Governor in Council shall appoint two engineers who are graduates of the school, and the Association des diplômés de l'École Polytechnique shall choose another engineer who is a graduate of such school, as members of the board of management. Notwithstanding the provisions of paragraph *c* of section 4, such board shall hold office for a period of three years only.

Members
appointed
by Gov-
ernment,
etc.Membres
désignés
par le
conseil
d'admini-
stration.

Dans les trente jours de la dernière de ces nominations, le conseil d'administration, tel qu'alors composé, choisira les deux autres ingénieurs diplômés qui doivent faire partie du premier conseil d'administration. Nonobstant les dispositions du paragraphe *c* de l'article 4, il nommera l'un de ceux-ci pour une période d'une année, et l'autre pour une période de deux années.

Within thirty days after the last of such appointments, the board of management, as then composed, shall choose the two other graduate engineer members of the first board of management. Notwithstanding the provisions of paragraph *c* of section 4, it shall appoint one of the latter for a period of one year, and the other for a period of two years.

Members
appointed
by board
of man-
agement.Autres
nominations.

A défaut par l'Association des diplômés de l'École Polytechnique de faire, dans les quinze jours des délais ci-dessus prescrits, la nomination qui lui est confiée, le conseil d'administration, dans les quinze jours suivant ces derniers délais, pourra faire lui-même cette nomination; à défaut de quoi le lieutenant-gouverneur en conseil la fera.

Should the Association des diplômés de l'École Polytechnique not make the appointment assigned to it within fifteen days after the delays hereinabove prescribed, the board of management may itself make such appointment within fifteen days after such latter delays, failing which, the Lieutenant-Governor in Council shall make it.

Other
appoint-
ments.Nouveau
conseil.

22. Le nouveau conseil prendra charge de l'administration, aux lieux et place de l'ancien.

22. The new board shall take charge of the administration in the place and stead of the former board.

New
board.Personnel
et em-
ployés
continues
en fonc-
tion.

Le personnel enseignant et les autres employés nommés avant l'adoption de la présente loi, continueront d'exercer leurs fonctions respectives aussi longtemps que le conseil d'administration, constitué en vertu de la présente loi, n'en aura pas décidé autrement.

The teaching staff and other employees appointed before the passing of this act, shall continue to perform their respective duties until the board of management constituted under this act shall otherwise decide.

Staff and
employees
continued
in office.

1893-94,
c. 23 et
am., ab.

23. La loi 57 Victoria, chapitre 23, et tous ses amendements, entre autres et sans restriction ceux décrétés par la loi 58 Victoria, chapitre 26; 3 Édouard VII, chapitre 17; 7 Édouard VII, chapitre 28; 8 Édouard VII, chapitre 31; 9 Édouard VII, chapitre 35; 1 George V (1911), chapitre 30; 3 George V, chapitre 26 et 27; 4 George V, chapitre 26; 7 George V, chapitre 30; 8 George V, chapitre 41; 11 George V, chapitre 53; 12 George V, chapitre 51; 17 George V, chapitre 45; 20 George V, chapitre 62; 21 George V, chapitre 69; 22 George V, chapitre 63; 23 George V, chapitre 5, et 3 George VI, chapitre 71, sont abrogés.

Effet.

Toutefois, cette abrogation n'affecte pas les obligations contractées, les décisions prises et les actes légalement faits par la corporation conformément aux dispositions des lois abrogées.

Dissolu-
tion.

24. La corporation ne peut être dissoute, à moins d'une loi de la Législature adoptée à ces fins.

Entrée en
vigueur.

25. La présente loi entrera en vigueur le jour de sa sanction.

23. The act 57 Victoria, chapter 23, and all its amendments, among others and without restriction those enacted by the acts 58 Victoria, chapter 26; 3 Edward VII, chapter 17; 7 Edward VII, chapter 28; 8 Edward VII, chapter 31; 9 Edward VII, chapter 35; 1 George V (1911), chapter 30; 3 George V, chapters 26 and 27; 4 George V, chapter 26; 7 George V, chapter 30; 8 George V, chapter 41; 11 George V, chapter 53; 12 George V, chapter 51; 17 George V, chapter 45; 20 George V, chapter 62; 21 George V, chapter 69; 22 George V, chapter 63; 23 George V, chapter 5, and 3 George VI, chapter 71, are repealed.

1893-94,
c. 23 and
am., re-
pealed.

Nevertheless, such repeal shall not affect obligations contracted, decisions taken and acts legally done by the corporation in conformity with the provisions of the acts repealed.

Effect.

24. The corporation cannot be dissolved, except by an act of the Legislature passed for such purposes.

Dissolu-
tion.

25. This act shall come into force on the day of its sanction.

Coming
into force.